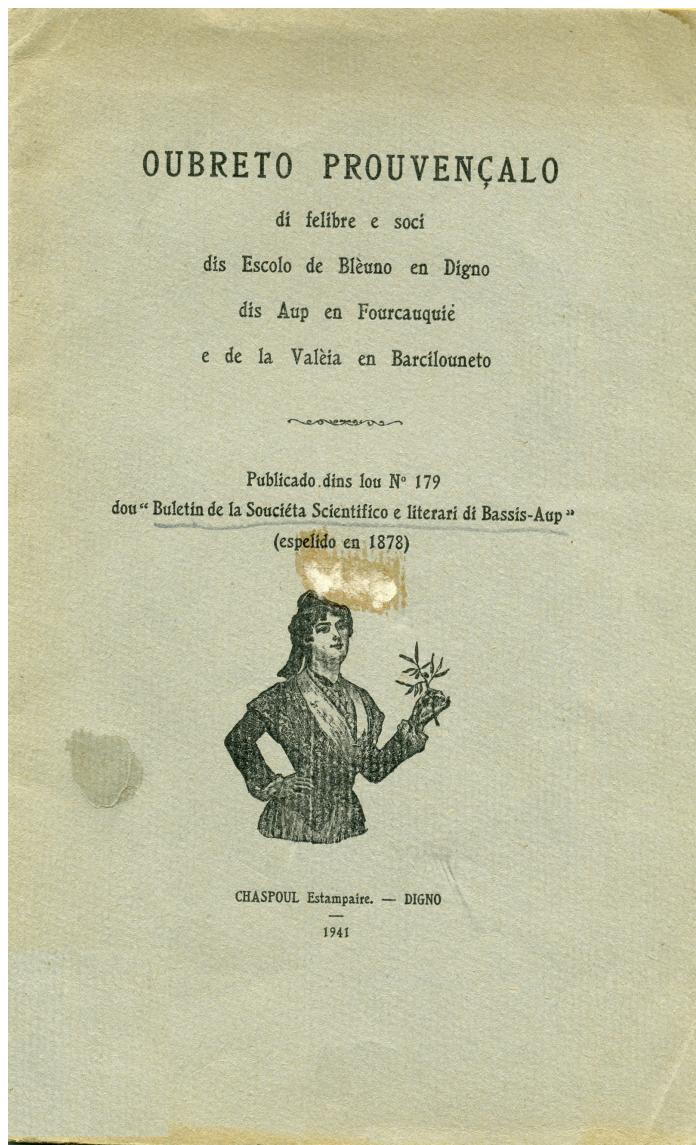


OUNBRETO PROUENÇALO

di felibre e sòci dis Escolo de Blèuno en Digno
dis Aup en Fourcauquié e de la Valèia en Barciloneto



Publicado dins lou N° 179
dou " Buletin de la Souciéta Scientifico e literari di Bassis-Aup "
(espelido en 1878)

CHASPOUL Estampaire. — DIGNO

1941

LA FIELOUE

Iéu te vèse toujour ei sant det de ma maire
L'i'a ben de tèms d'acò, mai m'es douz mai que mai
De me lou remembra, e sempre plus amaire
Mouon couor n'es trefouli. Alor diguen pas mai.

E leissen lei darut se trufar en risèire
Dei mestié d'autrofes mai qu'aliscavo tant
Fau lou dire pamen, e es de bel à veire
Lei travau deis ajous ié gagnavon soun pan.

E lu, fieloue meiralo, oubrant dins lei vihado
Eme toun fus virant, d'escupagno bagna,
As fourni lei linçòu vengus blanc de bugado
As prouvesi l'outau; mai se soun encagna,

Lei que soun trufarèu de ço que nous agrado.
Acò n'es pas de comte, e resten ço que sian,
Piei, per mai estre urous, viren ped retrougrado
E revenguen countent à l'iagi deis ancian.

Fieloue de ma maireto, oh! qu'urous ièu t'amire,
N'en ploure... Tout ravòi me sente ajouveni
E plagne lei que soun d'Uganau 'mè soun rire,
Oh! que lèu lou passat vengue mai l'Aveni.

Canounge COUPIER,
Cura de Digno.

MOUN PAIRE

Moun paire? Meis amis, e bé, èro... moun paire,
Un paisan dou bouon que marchavo tout dret,
 Un ome pacifi, un gros, gros travaiaire
E pièi, quand lou falié, lou meiour counseiaire
Que charravo pas fouesso, o, mai qu'èro pas bret.

Soun noum? Te li disièn: lou brave Jouselet.
Soun oustàu? Eilamount sus bàrri, à la Lireto.
Sa fremo? Oh! cadun vesié la Marieto.
Soun caganis? Es ieu, qu'èrou lou pu nanet.

Oh! revène esmougu, non voulent m'en desfaire,
Ei souveni peiràu — acò me fai de bèn.
Car sègre sei counsèu sara toujour ben faire;
Tout un, en fièu fidèu mène dret moun araire,
E lou vespre vengu, me pàusarai tamben.

Tout moun bounur sara d'estre amoundàut ensen...

Canounge COUPIER.

A Simoun-Jùdi OUNOURAT

Ounourat, neste mestre, encuèi se sian eici
Acampa sus toun cros, es per te saluda,
E t'anouncia qu'en Digno, en bas, ven d'espeli
Uno *Escolo de Bleùno* qu'as degu pantaia.

Per manteni bèn àut l'ounour de la ciéuta
Coumo fasies tan bèn quouro eres paraqui
Ti grands ensegnamen van proun nous ajuda
La draio qu'as marca, oc, la saupren segui.

Escoulan de la Bléuno, davans aquèu toumbèu
Anas prendre emé ieu l'engagi soulanèu
De manteni toujour l'obro de nosti reire

De segre si vertu, de jamai desvira
Ansin sarès urous, e puei, lou poudès creire
Es lou plus bel oumàgi a rendre à Ounourat.

Louis CASTEL.

Tindet legi sus lou cros d'Ounourat à l'òucasioun de la proumiero manifestacioun de l'Escolo de Bleùno, lou 1er de novèmbre 1940.

L'ASSOUBOURAIRE

Sabès toutei o qu'èro dins lou tèms un assoubouraire; per aquéleis que lou saboun pas, veici: èro tout simplamen un moucèu de cambajoun de pouor penjat à-n'uno ficello dins la cheminèio, e quouro li fremo fasien la soupo lou trempavon un pau dins l'ouro pèr l'assouboura; un bouon assoubouraire duravo puei un tros de l'ivèr, mai, boutas, à la fin devié plus gaire agué de gous!....

Sian fourça de recounouisse que dins lou tèms lei gènt èroun pas tant agroumandis coume aro, e sobre tout s'entrajudavon fouosso entre vesins. *Vesinejavon*, coumo se disié alors.

A prepau de vesineja, e d'assoubouraire, me fai souveni de ço que se passé un jou dins moun vilàgi.

Aquèu jou la Mieto vèn encò de la Rousoun:

— Que dias, vesino Rousoun, ai l'ouro sus lou fiò, la soupo bouie, se capito qu'ai rèn pèr li metre dedins, me prestarias pas un pan vouostre assoubouraire?

— Si fet, si fet, es pendu à sa plaço dins la cheminèio, prenès lou, e l'entournarés mai; sobre tout lou laissés gaire trempa qu'a ja plus gaire de gous.

Acò vai bèn; la Mietto pren l'assoubouraire, lou mete à trempa dins sa soupo que bouie, sabou pas se la ficello se couié ou s'èro dejé cuècho, lou fait es que, quouro lou sourte de l'ouro, l'estaco petè e lou cambajoun toumbè dins li cendre.

Moun Diéu aquelo pauro Mieto èro dins l'estrànsi, ramassè lèu lou cambajoun, lou netejè coume pousquè, arrenjè la ficelo e l'entournè encò de la Rouson; mai aquelo se n'avisié e li fé de remoustranço:

— Poudiès pas miès faire atencioun, un cambajoun ensin, li avié même pas tres mes que sarvissié, avié enca un tant si pòu de bouon gous.....

L'autre respounde, d'uno reisoun à l'autro se fachèroun, la Rousoun cridavo, la pauro Mieto sabié plus que respouondre; puei tout d'un cop se ravisé; fai que se revira vers la Rousoun e li digué:

— Acò vai bèn, pouos crida, mai pauro garço vendras mai per que te prestou moun *lapin mascle!*

Louis CASTEL.

La Crous de San Jousé

Ou pais Pèrussié de tout tèms, un cop l'an,
Li fiho e li garçoun à San Jousé s'en van.
Per tradicioun li viei vènou au roumeiràgi.
Dins la draio toursudo mountoun à l'ermitàgi,
Lis un per demanda lou souvet de soun cor,
Lis autre en gramaci dóu bounur de soun sort.

De segu lou sabès, per se lèu manda.

De la crous 'mé li dent un tros fau rousiga.
D'aquelo antico crous vous vòu counta l'istòri:
Dòu Segne Diéu vougènt ounoura la mémòri
Li rèire l'an quilhado au pus aut dóu coulet
Pròchi de l'Ermitàgi de neste San Jousé.

E passavoun lis an! e li generacioun
Mentenien dins soun cor la bello tradiçoun.
La crous resplandissié dins 'quèu cantoun souvàgi;
De l'abro au calabrun èro dins li paragi
Lou recàti di pastre. La lèbre li venié
Gousi la fanigoulo, e lou vent mountagnié,
Lou barrulant Mistrau, cantavoun la cansoun
Que mountavo tout dret au Mestre d'eilamount.
Dins lou pais urous tout lou jour èro festo.....

Subran tout es vira, lou vent bouffo en tempesto,
La terro a tremoula, lou cèu s'es ennègri,
Jamai dins lou valoun parié cri s'es ausi.
Vaqui d'ome enrabia clapejant dins li pèiro
Tamben an l'uei marri, vous lou voudrias pas crèire
An pus qu'uno pensado: ana faire de mau,
Li veici au coulet.... quauque cop de destrau,
Desvirado es la crous! Joio de maufatan
Counoueisse jis de bornoo. De bouos, un fio gigant,
Li jitoun la paureto, emai vòu pas crema.
La tirassoun de longo e piei l'an estripa!.....
E lou cèu a ploura sus li tros de la crous
Amount esparpaia pèr lis ome crentous
De veire qu'an pas fa lou man que voulien faire.

Trento cinq an passo. La crous manda de caïre
Es de long d'un clapas. Pluèio ernai nèu e vent
An panca 'gu resoun dòu bouos que toujou ten.
San Jousé enca'n cop a vis lou sacrifici.
E lou paire de Jèsu a reclama justici....

Alor de bràvi gens an vougu repara
 Lou mau que de gusas dins lou tèms avien fa.
 La crous es recampado au santuàri gent
 Souto uno novo crous se prego ardentamen,
 Li grihet an reprès sa cansoun cresselouso,
 Li aucèu pièuton mai..... Vido maravihouso
 Dis erme e di clapas, de la naturo urouso
 S'enuasso uno preguièro i crous miraculouso.
 La ràbi de Satan s'es espouti subran
 Davans aqueli crous qu'emé joio en cantant
 Li prouvençau crestian an fisat au bouon Diéu.
 O, pople de Prouvençò, remembre a ti fiéu
 Que lis ome sens fé pouon pas coumo la crous
 Acaba l'amarun e viéure sempre urous.

Edmound GASTAUD.
 Digno, fèbrié de 1941.

LA LAVANDO

Aquèu que noun a treva li couèlo de Prouvençò souto lou soulèu esbriaudant d'avoust, aquèu que noun a alena à plen pitre l'aire courous de la mountagno, aquèu que noun a senti lou lassùgi dóu cors qu'abrasilho la pensado, aquèu dian... noun pòu dire que counoueis ben li plasé e lou bouenur à la fés rufe e agradièu qu'alargo subre tout la garrigo dóu miejour.

Lou biai principàu dóu païs de la lavando es la diversita. Chasque rode de la mountagno a sa visto, si couombo sournarudo e sis ermas fernissant de desoulacioun. Proun souvent lou roucas se mouestro dins tutto sa lagno e li bàu majestous laissoun viéure dins sis ascladuro quàuqui pin d'Alep touers e maigrinèu, mescla de tousco d'èuvé. Es au mitan d'un parié campas — coumparable is antico mountagno greco — que la lavando pareisse coume uno reviéudanço.

La ramo tant fino... tant en armounò emé la terro que la pouorto, laisso erèire que lou tout fai qu'uno souleto causo.

Aquèli ramiho espandissoun en juihét e avoust un tàu nouombre de floureto prefumado d'un blus tant meravihous que pourrian creire qu'uno fado a passa per àqui.

Quouro lou campestre vous porge tutto aquelo proufusioun de flour, si coumpren ben que la Naturo es uno forçò majestouso. Mai quand si vis que chasco flour — ount lis abiho voulastrèjoun cercant soun melicous butin — es un laboratori de prèfum!... alors pantaihas e vous rendes compte di trésour de la Prouvidènci.

De longo mai, despuèi toujour bessai... dins aquèli countrado — tant richo en bèuta, mai souventi fès tant paurè en maugiho — lou païsan a sachu tira la majo part di revengu que poudié douna aquesto garrigo de caihàu.

Quatecant la mesado de juihét, un pàu plus tard peramount sus lis auturo, quand lou soulèu dauro li cresto, li lavandiairè, arma d'un voulame e carga d'uno grosso biasso, van recorda la flour dins la couèlo fero. A li vèire au travail, e coumprend ben la rudo energio que provo chasque cantoun vèrita, chasque draihàu ounte camino un esfort sempre soustengu.

Lou sero, enterin que lou pounènt resplendis de coulour beluguejanto, li flour coupado soun carrejado au pèd de l'alambi, lou meme alambi emplega per lis Arabe despuèi sempre toujour; e lendeman se fai la distilacioun la mai simplò que poudès imagina. Se quauque riéu en riban verdejant, serpentejo dins lou terraire dèsoula, l'alambi seguis. alors li lavandiairè e l'aigo vèsono semoundo la frescour per la distilacioun.

L'òli òutengudo es vendudo en fin de campagno i marchand que servissoun l'industrìo di prefum, subretout american.

Plantas dins l'ort quàuqui lavando... En defouèro dóu bèu retrra di campas, aquèli gènti labiado vous dounaran un aire embeìma dis oûdour enaùranto de la garrigo e di sèuvestro blacho. Recourdaran i visitour d'un biais agradieù, lou cèu pur, de sentour dèliciouso emé uno garbeto de gai souveni...

Ravous ARNAUD.

Li Nouvé de Gounsago de Rey

Lou premié de jun 1926 mountavo is Aliscamps paradisen la bello amo de Gounsago de Rey, bon crestian, flame pouèto e istourian saberu.

Gounsago de Rey qu'ero naseu en Marsiho lou 16 de juié 1837 e mourigué à l'abadiè d'Ardéno à Sant-Miquèu proche Fourcauquié soutu lou cèu lou plus clar e lou plus siàu de tutto la Franço (per pas dire mai) a leissa darié èu une obro longo valurouso e ispirado que l'aubouro permíe li meiors escrivan Prouvençau.

Ami de Mistral e de Léoun de Berluc-Perussis que l'i adusien soun estimo esperitalo tant que soun afecioun, Gounsago de Rey a oubra per lou félibrige e aven lou plesi vuei de pousqué tira d'aquèu pres fa que mèné fin qu'à l'ouro de sa mort, de pouèmo e cantico que soun ben à nautre gent dóu païs gavot.

E d'aquelo obro fèlibrenco çò que nous vaï lou plus dré is auriho et àu cor es li nouvé d'Auto-Prouvenç que fuguèron aï-las soun cant dóu cièune.

Ansin àu ser de sa longo vido ei lis image tant vertadiero e fresco di santoun dóu belen, image enfantoulido et pleno d'insignamen à la fés que soun esperit a pantaïa e que sa

plumo d'or a revieùda dins la lengo de la pastriho e la musico di rieù de nosti colo souleiouso.

N'ai pas d'autre toco que de porge moun oùmenage à la mémori dóu félibre Gounsago de Rey en remembrant si nouvé que l'aparien a Saboly e is autre cantaire dóu terradou. Maï aurcan se e leïssan lou s'espremi à través li bravi gent de la crécho qu'eron seguramen de pastre, de meinagié, di jas e di bastido dis entour de Fourcauquié: Veici ço que l'ange boufarèu troumpeto dins la nuè clafido d'estello coume n'es sempre lou cèu de Sant-Miquèu:

*Venès iè rendre oûmage
Li paure, li puissant
Li conse di village
Li varlet, lis enfant
E vous pastre, dis escabot
Venès di terraire gavot.*

Vesés degun es oùblida dins aquelo rampelado. Cенcha vous de la cherpo "Moussu lou Maïre" e vous bailes e bergié siblas vosti chin e cargas vosto limousino en cadis de Beùvezer, l'estieu a passa e li camin saran long d'eici en Betelen!

La damo dóu Castèu (lou Castèu d'Ardeno bessai sara perèu dóu viagé. A ausi tamben çò que s'es anouncia en aquelo nuè calendalo: Es lis aucèu que l'an desvihado:

*Dins li bos dóu casteù
A miéja-nùe sounado
Un ramage d'auceù
Nous a douna l'aubado
Dins soun brès, moun nistoun
Canlavo à sa façoun.*

Piei vaqui la fielouso (ero dóu tèms que marto fielavo aro debano ai-làs!) Adura a l'Enfant Jèsu uno vaneto ben caùdo de la lano de nostis avé:

*Lou fiéu qu'esquicho de ma lano
Es propre lusent e lisquet
A la maïre a l'enfantounet
Ben leù pourrai pourta la vaneto e la vano*

La jardiniero a rabaia tout çò que poudié dins soun ort per lou fieù de Dieù e a déjà fa un viage émé soun carretoun de frucho émai de lièume fin. Atroubo qu'es pas proun e s'enanara maï de nòu cargado devé la gripi santo.

*Te pourtara bu segound viage
Poumo d'amour, rifort, pebroun,
De faiou verd, de trufo, arrage*

*E de pasteco e de meloun
Pero d'iver, burrado griso
Pessegue moulant e rasin
Cachoflo escapado a la biso
Dins li cagnard de moun jardin.*

Faù ordre qu'ero de bon cagnard per i agué encaro de pasteco e de pessegue moulant a nouvé, e parlen pas di faiò verd!

Es au tour dóu mòunié, aquèu dóu moulin de Mounfuroun belèu, que nostis ami de Manosco en sauva de la mau-parado.

*Vuei porte de farino
Farino de bon blad
Sachès qu'ei la plus fino
Que se posque trouba
Vous n'en farai présent, se vous pòu agrada.*

Coume cadun saup la bounta de neste blad qu'aussoun sis espigo d'or vers lou bèu cèu dis Aup, se pòu crèire la benvengado de l'òuferto.

E lou cassaire adounc qu'ero belèu Gounsago de Rey, émé soun fusieù que lusis au clarun de la luno a pas vougu baïa sa cassò à l'oste de Fourcauquié que voulié n'i en douna maï de 50 francs. Nani es i ped dóu brès que l'adus, per estre agradiéu à neste Segne.

*Ai fa bono cassò
Ai quauqui becasso
E dins moun saquet ai de negri rabasso
Cavado per moun chin
Moun brave chin
Ier de matin.*

Rabasso de Mountagnac moun Dièu quinte prefum aupenc! Aco fara ligò i Rei, émé touti sis encens d'Arabio. Lou jas divin n'en sara plen.

Vendra perèu iou musician — que voulès cadun fai çò que pòu; oufrisse çò que a — e ma fé uno preguiero musicarello n'en vàu uno autre. Lou Paradis a ben si violo serafico émé tamben l'arpo de Santo Cecilo que làuson de longo lou Paire Eterne. De que sarié lou paure mounde sens musico!

*Se ma musico
Au pichoun fai pas pòu
Lalireto!
D'un ped que pico
Farai li virovòu
Hop! la marmoto!
Zou metes vous en trin*

*Lalireto!
Lèu la faroto!
Manco lou tambourin.*

Lou tambourin es pèr la Prouvènço d'Arle, mai la marmoto, lou lèst muret, es ben a nautre, pas verai fraire de Larche vo d'Allos?

Mancara pas la reiro-grand a 80 an, e de boni gàuto roujo coume uno poumo de Sant-Jan. Pamens ié vai ana veire l'enfant qu'es na. A mès sa raubo de mariage à flour ramajado de coulour.

Piei:

*La doublo cadéneto,
D'un or blous
Que porto pendouleto
Uno crous
Is auriflo un diamant
Qu'on trovo en ben cercant
Din San-Maime a pleni man
Per vous parla franc.*

Après la tant pourido et ardurouso reiro-grand leissaren aqui l'escourregudo de nòsti gavot que s'en van en Judeïo.

L'aurié ben d'autre nouvé que faudrié remembra:

Dins touti l'alen poueti de Gounsago de Rey que s'ajusto à n'uno grando simplecita e un sentimen que pouden dire famihau douno en aquest liame de Cant calendàu un prefum mountagnié de bouis e de lavando e uno pouderousou vesioun di sujets evouca.

Escouten li en clavant lis ieu e veiren se revièuda dins aqueli persounage de gent, viei vo jouve, qu'aven couneigu e que lou raive se perseguißent, sarian pas candi d'atrouba cadun émé soun cargamen sus lou camin di terraire luenchen de Palestino ounte soutu li estello d'or de la nuè de nouvé nost'amo pantaiarello e pietadousou s'es tant de fé enanado.

Jan GAVOT.

A Fourcauquié

De Sant-Marc, de ma tourre — un vièi moulin de vent —
Que me sembles poulit, Fourcauquié quand revèn
Lou mes d'abriéu! Darriès tei barris en centuro
Mountavès, autre tèms, jusquo au ped dóu castèu
Deis comte que tenien de la pas lou ramèu
E sabien a l'entour faire grando figuro.

Curbènt toun mameloun de tes pichots oustau,
Trop pichot, trop sarra, qu'escalavon ben aut,
 Coume per sousteni l'estrecho ciéutadello,
 Soustaves ben ou mau de nombrous abitant
Que leissavon pas plaço au mendre màufatan
 E, jalous de sa fé, la gardavon fidèlo.

Pus tard, per tou'n malur, un jour — un jour — fatàu
Lou germe d'un grand fiéu franquissé tes pourtäu,
 La pestó, ourrible mau, bandissè sei ravàgi
 De l'adré vei l'uba, de Sant-Màri ei Sant-Jan
Vuidènt doui cent fougàu dei pichots e dei grand
 E cassènt forçò gent qu'avien perdu couràgi...

Despièi quant n'a toumba de teùlrisso eilamount
Que siègue de vièiun, que siègue d'abandoun!...
 A sa plaço siei fa de jardin; la naturo
 A reprei lou dessus e sus un tapis verd
Pounchounejon lei flour que s'escoudien l'ivèr
 E te fan en abriéu la pus bello paruro.

Pus aut un grand coulié de cèdre e de sapin
Masco lou groi roucas d'ounte, chasque matin,
Parte un apèu dindant, l'apèu de Nouosto-Damo.
 A l'ausi n'ià toijour quauquis-un que li van
 Per respira l'er viéu que redouno l'envans
E retrouva 'n préguent la santo pas de l'amo.

Mai lou tèms fai toujour soun obro, paure-tu.
Quant n'ai pas vist au sòu, long des an qu'ai viscu,
D'oustau pourtènt sa rouino e de vièiei muraio!
 Tambèn tei ciéutadin franquissènt lou valoun
 An basti sus lou dur per mièi garda l'aploumb,
Es Tourmié qu'un soulèu matinié caufo e baio...

Toua bèu cadre te resto: a gaucho lei grand mount
Au cresten lontèms blanc; d'eici lei mameloun,
 La valèio dóu Viou, quauques pan de la tourre
 Dóu castèu prefera de Ramoun Berenguié,
Pus luen lou Luberoun... Oh! t'ainou. Fourcauquié!
Per te reveire en biais, tè, m'en vau jusqu'ei Mourre (1).

Dr Eug. BERNARD.
Fourcauquié, abrieù 1941.

Benvengudo à la Partido Prouvençalo dóu Buletin de la Soucieta Scientitico e Literàri di Bàssis-Aups

(*En dialeito de Fourcauquié*)

Coume uno flour souto la mousso
Que men dis uèi, viou e tremoussو
Lou Buletin galant e gai
Se reviho d'un long pantai.
Longo-mai! en aquèu bèu libre
Que nous acampon li felibre.
Bèu charradis de la matrio,
Vivent cepoun de la patrio,
A noste cor, seras toujour,
La Respelido di bèu jour.
Felibre, gens dis Aup, caven la lengo maire
Per que regrihe de tout caire.
Prouvençau renden la pu flòri
Per sa grandour e nostro glòri.

ESOR.

Fourcauquié, 30 mars de 1941

(1) Banc de roucas fantasti que canté lou majouraù Ugèno Plauchud, dóu caire de Fountieno.

COUME PÉTAIN

(Qu'en passant à Marsiho ané vèire lei santoun)

Fau croumpa dé santoun, lei santoun dè la crécho.
Amé sei vièis outis pèdassaren lei brécho.
Es tout de pataras, de bravei gens, de simple
Que nous enseigneran a estrè bon e umble.
Aqui l'i 'a **lou mounié** que fara de farino,
E qu'adura, bèleu, dè pan sus soun esquino.

La Babet, a Jésus, pourtavo la merlusso:
 Aquèu qu'a gis de dent, la manjo pas, la suço;
 Per bu tian prou vençau de merlusso mi-a plus,
 E lou tian, sensu acò, es un manja de gus.
Gigè dins lou coufin, avié lou pot de mèu.
 Dè viourè tant requis n'i-oura pas de tant lèu.
 E **lou troupèu** d'avé, que piquo dè la bato,
 Sèrié lou ben vengu, nous foudrié pas la carto!...
 Si lou Bon Diou voulié, n'en serian tréfouli,
 De l'ase amé dóu **bùou** n'en farian de bouli.
 E quand tout pètarié, nous canto **l'amouraire**,
 — Virou ben, toujou ben, per la Franço... p caire.
Lou Ravi, tout ravi, que baduco de l'estro,
 Crido : — Vivo Pétain, fai de bono menestro.

Estello bènèsido, dei rei, deis ignourent,
 Guido nous eicibas, maugra lou marrit tèms.
 Franço, per toun ounour e per gari tei man,
 Ma deviso toujoures es: — Pus aut que leis Aups.

ESOR.

Cinq Pouemenets per lous Enfans

(en dialete de la Valèia de l'Ubaia)

Su la Piboula

Su la piboula
 De moun jardin
 Quaucun baroula
 Ser e matin.

Dins la verdura,
 Tout d'escoundoun
 Quaucun tafura
 Pèr eilamoun.

Toumba de palha
 D'eilamounaut:
 Qu 's que travalha
 Tan aut, tan aut.

L'Eirousa Pastoureleta

Qu'es agradable
 Dins moun amèu
 Lou bel estable
 De moun troupèu.

Ai ena vacha
 D'enrous biset
 Qu'a soun estacha
 Dins la parete

La chabretouna
 S'entend proun bèn
 Mé l'agnelouna
 Davan lou brén.

Cala de grana,
Cala de crin,
Vèiou de lana,
Vèiou lou nin!

De mas lachieras
Mousou lou lach.
Hoi! que siou fiera
De moun pres-fach!

Vèiou d'aletas,
Li 'a de pits
Mé de testetas
Que fan: cuit!... cuit!

Dounou de rama,
De fen goustous,
Manjou de crama
E de rebrous.

Dins la piboula
De moun jardin
L'aucèu baroula
Ser e matin.

Siou pastourella
De moun amèu
Ma vita es bella
Mé lou troupeù.

LOU PECHIER E LA GARGOULETA

A l'oumbreta de l'amourier,
Entre lou pouz e l'oulivier.
En jal de terra gargouleta
Mé lou pechier fasié blagueta.
Lou pechier, de vèire lusent,
Se vantava farotament:
« Iou, siou de raça pu famousa
Que ta taraia grapélousa.
A travès lou clar de ma pèu
Moun aiga mira lou souléu!
Tu que siés qu'en pan de taraia
L'aiga que tènés se degaia
Car toun dedins es tant escur
Qu'alena l'estuch, de segur.
D'auvir aco, la gargouleta,
Susava soun sanc à perleta.
Mai à l'oura dóu goustaroun
Lous meissounurs de la meissoun
Béveroun l'aiga tan fresqueta
Dóu jal de terra gargouleta
E, l'aiga tèbi dóu pechier
Fougué pèr lava lou mourtier.

LAS PASTAS ESCOULAIAS

De tèms passa, quan las familhas
Avien de garçouns à plaçar
S'anavoun pagaire inquietar
De nouaras bellas ou gentilhas.

Cercavoun pas d'aquelas filhas
Que brilhoun que pèr esbreoulhar;
Voulien de fremas, pèr pastar
Lous macarouns e las poutilhas.

Car l'espous, toujour gros groumant
Das pastas fachas a la man,
Estimava mièi 'na gavagna

De brigadèus, bèn pichounets,
De crousets ou de dandeinets,
Que la bèutà d'éna coumpagna.

LA RAGNA E LA VOUVOUNELLA

Au recantoun
D'en fenestroun
Ena ragna, de man requista,
Télejava rista su rista
Tout en fasen
Counversacien
Oumé 'na grossa vounvounella
Qu'avié pagaire de cervella
— De tout aco
Degun n'en vouo.
D'aquela tela taramina
Degun n'in croumpa rèn, vésina.
E lou tavan
En galejan
Répepiava quela matana
Pèr far bisscar la tissarana.
Mai, à la fin

En bèu matin,
La ragna proun saula d'entendre
Ço que l'autra fasié coumprendre
 Li mandas sus
 Lou fiou dóu fus
E d'en bèu cop te l'emmantèla
 Dins toute la pèça de tela.

MOURALITA

Barjarèla de fenestroun
En jourt atrouba soun patroun.

Germaine WATON de FERRY,
Cabiscola de l'Escola de la Valèia.

PER NOUOSTRE PAÏS

(en dialeite de la Valèia)

Au jour d'encuèi es ouficiélamen recouneissu que las prouvinças devoun reviéuvre, que lou régiounalisme literàri, artistique, ecounoumique deu avér la premiera plaça dins lou renouvèu de la nacién, que las tradiciéns devoun s'afourtir, que nouostres dialeites devoun se parlar; es una granda jai pèr nous autres, pèr tous aquèus qu'avans s'èroun bandus dins aquela draia e que fasièn ço que pouien pèr mantenir.

Mai, à moun séns, devèn, einant de partir sus un autre pèd, passar en revista nouostras idéias, reprendre nouostras diréciens pèr veire si eroun dins la bouona mena e nous refaire una ligna de counducha.

Avans, se sian (disou acò pus particulièramen per nouostra Escola de la Valèia, mai créiou pas fouorça me troumpar en disènt qu'era pertout un pau parier) dounc, avans se sian, soubre tout, oucupas de tradiciéns, de coustume, de lengagi — Acò es proun bèn mai créiou que chau anar pus luenc; si n'en restau aqui « mantendrèn, mai es que la mantenença suffis?

Vequi la question — Certa ai pas dóu tout l'entencien de criticar ço que s'est fach, et esta maleisà, en même tèms courajeous, utile, e l'es encara; mai mantenir voua dire, countinuar à faire ço qu'esistava, faire ressourtir lou vielh ou bèn pas laissar s'esperde çò qu'avia viscu, mai las tradiciéns, lous usagis, lou lengagi, se soun pas fach soulets, soun pas neissus d'eus-mêmes, libre de toute sourça; chau remountar à la sourça; se soun fach pichoun à pichoun, en estas créas pèr la gènt de nouostre païs pau à pau e chascun era la significacien de quaucarèn de bèn precis, soun neissus de la vita de nouostra terra.

Encuèi en voulent bus mantenir chau saupre si an gardà lous significacien, chau saupre si an encara una corespondença mè la vita de nouostra terra; si lous mantenèn pèr eus-mêmes sensa s'inquietar de saupre si s'apueioun sus quaucarèn de soulide; riscan de maintenir quaucarèn de viéude, quaucarèn que li douna de vita pè un jour ou tant, mai que pouirè pas vièuvre pasque courèspounde pas au besoun, à l'ideia, au sentimèn de la gènt, si ressucitas una dansa, si refasés una ceremounia, si reprenés un biaïs de nouostres reires e si lou mounde li venoun couma à una festa, à una representacién à una curiosità, lour plairès per una vauta, mai pouirès pas dire que la tradicién es sauvaia, pasque prendrè pas racina au founs dóu terraire, pasque l'ispiracién, lou soufle, l'eslan, la fouverça e l'inoucença li mancarèn, e aloura riscan de se trouvar davans una ilusien, riscan de gounflar de balounets que se crébarien desuita.

Ai agu demandà après nouostres festas à de païsans, ço que n'en pensavoun ou bèn lous ai escoutas sensa rèn dire: lou trouvavoun poulit, pèr lous vielhs fasias remontar un souvenir mai s'arestava aqui; e ço que disién: — ouei, encuèi acò se fai pus, aquéus jouines aqui fan de tiatre, mai quand n'en a parmi eus que couniessoun la vita de la terra, que travaïoun la terra, que vivoun couma nous autres.

Erroun vengus en espétateurs eroun pas actours, vequi; la corespondença esistava pas, entre eus e nous autres i avia un trauc; à moun sèns, chau pas qu'acò siegue. Se poua, certa, assaiar de racampar las tradiciéns enséns, las counsignar dins un libre pèr conservar lour esprit, pasque soun precieusas, pasque soun l'istoira de l'ama païsana, mai acò es de l'istoira sièu lou premier à présar la valour d'una obra parièra, mai quand voulès remettre la tradicién en circulacion, quand voulès la fare rejougne l'ama païsana, chau saupre si picas dins la mira.

Si representan una tradicién chau que siegue viventa; si se sirvèn de nouostre lengàgi, chau que siègue un lengàgi vivènt; tout acò dèu venir de si-même, dèu pas estre fach pèr lou besoun d'un jour, chau que siegue verai, fouort, que mounte de la terra. Couma l'escrivieu en un autre endrech, chasque mot de chez nous autres es fach de vènt, de pluëia, de soulèu, de terra; dóu besèlamén de l'aver, dóu brams das menaïres, dóu dindamèn das sounaias, dóu murmure das rious, dóu chant das aucèus, nouostra lenga s'es facha oumé lou labouraire que suive pas à pas soun araire, mélou saitre qui poussa soun dal devans eu mè lou meissounier que copa lou gran à la raissa dóu souleu mè lou bouscatier que gambadia lous aubres; es àqui que chau anar prendre nouostra lenga; qu'après un n'en fasse l'estudi, tant que voulès, mai chau d'abord que vive — Es pèr acò que nouostre mouvamèn, se poud pas coutentiar d'estudiar — Sabon proun qu'es lous mai engaubias que farèn de chansouns, de pouësias, de peças de tiatre, de libres, qu'es à eus d'estre mestre dóu lengàgi, mai acò bus déu pas empachar de faire d'aure.

Nous chau ajuar à la vita de nouostre païs, nous chau ajuar à toutes aquelas soucietats que s'oucupoun de la vita ecounoumica — nous chau menar de frouont un mouvamèn artistique (si voulès) e un mouvamèn écounoumique — chau que lous douz seiguen assoucias, chau pas anar chascun de soun caire; nous chau atelar en aquieu retour à la terra mai que degun (creiès pei pas qu'acò m'a près encuèi couma un cop de fusiéu, despei qu'es bèn pourtà de n'en parler, i a mai de tèms qu'acò que me tèn); nous chau dins nouostras escolas de mounde que venoun de pertout e surtout de la terra; chau qu'auguen de vielhs qu'an viscu las tradiciéns dins lours jouines ans pèr que las aprenguèn à tout aqueus que las counneissoun que de noum, nous chau de jouves pèr las apprendre, pèr las mantenir, pèr las passar viventas e grandias en aquéus que vendrèn, nous chau d'escolas fachas dóu cuer dóu païs.

Nous autres escoulans n'en sarèn vevicoulas pasque se countenterèn de vivar las pajas jaunias de quauques libre pèr saupre ou de secouar la poussièra das vielhs coutumes pèr couniesse quaucarèn, un soufle nòu e fresc, nous pouortare sa vita; chau que tous ensèns representén, sieguèn nouostre païs, chau que sieguèn soun espressièn, chau que pouissèn lou chantar sachèn que sian oumè lou gros dóu mounde, pèr que nouostre chant siegue un chant viscarrt, un chant fouort couma lou chant de la prima quand gounfla la terra de sèva e la fai petad de tout caire, un chant que vous treboula jusqu'au founs dou ventre, un chant clar couma nouostra soulèu resplendissènt couma un matin, souple couma lou vènt que bate nouostras crestas, lou chant de la vita fremissenta que mounta de la terra e rebounda pèr dessus las auturas jusqu'au cèu que nous atapa.

Ravous ABBÈS,
de l'Escola de la Valéia.

© CIEL d'Oc – Juliet 2011